

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ОБЗОР УЧЕБНИКОВ ТУРЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

АКБАРОВ АЗАМАТ

Профессор, Казахстанский национальный университет им. Аль-Фараби

Аннотация. Данная статья фокусируется на восприятии студентов бакалавриата и магистрантов, а также преподавателей относительно эффективности учебника турецкого языка начального уровня «HİTİT» и учебника английского «Inside Out» («Вдоль и поперек»). Настоящее исследование завершается рекомендациями, основанными на предпочтениях преподавателей и студентов, которые могут быть полезными для авторов учебников, исследователей в области образования в получении практического и правильного понимания природы существующих учебников. Исследование также проливает свет на необходимость адаптации материалов.

Опорные слова и выражения: учебник иностранного языка, оценка учебника, адаптация материалов.

Аннотация. Ушбу мақолада бакалавриат талабалари ва аспирантлар ҳамда ўқитувчиларнинг “Турк тили бошланғич поғона дарслиги HİTİT” ва “Инглиз тили дарслиги: “a” дан “x” гача” дарсликларининг самарадорлиги ҳақидаги фикрларига асосий эътибор берилди. Тадқиқот сўнгида дарслик тузувчилар, таълим тадқиқотчиларига мавжуд дарсликларнинг табиати ҳақида фойдали ва аниқ батафсил маълумотлар олишларида фойдали бўлиши мумкин бўлган ўқитувчилар ва талабаларнинг афзал кўрган масаларига асосланиб тузилган таклифлар билан тугалланади.

Таянч сўз ва иборалар: чет тили дарслиги, дарсликка баҳо бериш, ўқув материални мослаштириш.

Abstract. This article focuses on the perception of undergraduate students and undergraduates, as well as teachers on the effectiveness of the initial-level Turkish text-book "HİTİT" and the English textbook "Along and across." This research concludes with recommendations based on the preferences of teachers and students, which can be useful for textbook authors, educational researchers in getting a practical and correct understanding of the nature of existing textbooks. The study also sheds light on the need to adapt materials.

Keywords and expressions: textbook of a foreign language; evaluation of the textbook; adaptation of materials.

1. Введение

Изучение иностранного языка составляет неотъемлемую часть образовательной жизни любого человека, желающего быть интеллектуально развитым и соответствовать требованиям современного глобализованного общества¹. Неудивительно, что преподавание и изучение английского как иностранного поощряется в первую очередь, поскольку английский язык превалирует как язык международного общения в международном контексте. Это язык науки, авиации, компьютерных технологий, дипломатии и туризма. В академическом контексте Свалз² дает оценку, что более 50%

миллионов академических статей, публикуемых ежегодно, написаны на английском, и этот процент год от года растет. Английский язык играет большую роль в культурной, политической и экономической жизни множества стран в мире. Он играет ключевую роль как язык обучения во многих школах по всему миру и студенты, понимающие английский, имеют преимущество, поскольку этот язык признается на международном уровне, и таким образом, они могут продолжить свое обучение в любой стране, поскольку они понимают английский³. По указанным выше причинам важность английского языка как глобального языка оказывает большое влияние на отношение студентов к турецкому языку. В своем исследовании, связанном с отношением турец-

¹ Акбаров А. Мультилингвизм в пространстве языкового образования: вызовы и стратегии, Научный журнал ВЕСТНИК Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. – Астана, 2017. – Р. 7–12.

² Swales J. Utilizing the Literatures in Teaching the Research Paper. TESOL Quarterly, 21, 1987. – Р. 237–240.

³ Sheldon L. (1988). Evaluating ELT Textbooks and Materials. ELT Journal. – Р. 41–45.



ких студентов к английскому языку, Карахан¹ обнаружила, что студенты в целом знали о важности хороших знаний английского языка, полезных в понимании других культур и, следовательно, хотели достичь большей беглости и корректности своего разговорного английского. В последнее время родители также стали принимать большее участие в образовании своих детей, в связи с огромным спросом на английский язык как иностранный².

Турецкий язык, с другой стороны, как наименее широко используемый язык по всему миру, в целом преподается в нескольких университетах как обязательный предмет специализации. По указанной причине, материалов по изучению турецкого языка гораздо меньше, чем материалов по английскому языку. В связи с преподаванием турецкого языка, Куруоглу и др.³ указывают, что большая часть доступных материалов является минимальной и не может идти в сравнение с требованиями, предъявляемыми к программам по обучению языкам. Преподаватели тратят большое количество времени, совершенствуя свои собственные материалы, чтобы они отвечали требованиям программ. Некоторые из тех, кто разрабатывает свои собственные материалы, не знают, какие прочие дополнительные средства и материалы доступны в стране. Пала⁴ указывает, что в интернете доступно огромное количество аутентичных материалов на многих

языках. Однако, это не так для менее изучаемых языков, таких как турецкий. Существует потребность в более пристальном внимании в разработке педагогически и методологически основательных онлайн-материалов на турецком языке. Таким образом, отбор учебников представляет собой одно из ключевых решений, которое должны принимать администраторы и преподаватели, и существует множество вопросов, которые оказывают влияние на разработку не только учебников английского языка как иностранного, но также в ближайшем будущем учебников турецкого языка как иностранного. Каннингсворс⁵ указывает, что большая часть преподавателей использует опубликованные учебные материалы на определенной стадии своей преподавательской карьеры. Неважно, где они преподают, что и кому, они используют учебную литературу или другие опубликованные материалы, поскольку это экономит время и деньги. Таким образом, им необходимо рассматривать материалы для их оценки и принятия решения относительно их использования. При таком рассмотрении вопроса, тот факт, что не только учебники, но и другие учебные материалы оказывают больше влияние на изучение иностранного языка, является неоспоримым. Чтобы найти лучшие учебные материалы не только преподавателям и администраторам, но также авторам учебников необходимо учитывать некоторые ключевые факторы перед тем, как они начнут адаптировать учебные материалы для своих учеников.

В настоящем исследовании для оценки эффективности имеющегося учебника турецкого языка как иностранного осуществляется его сравнение с учебником английского языка, который широко используется во многих учебных заведениях. Такое сравнительное исследование поможет совершенствованию учебников иностранного языка и повышению качества преподавания языка, независимо от того, насколько широко на нем говорят по всем миру.

¹ Karahan F. Language Attitudes of Turkish Students towards the English Language and its Use in Turkish Context. – Cankaya University, Journal of Arts and Sciences, 2007. – P. 73–76.

² Aydoğan, H., and Akbarov, A. (2018) The Relationship of Some Sociodemographics and Self-Reported English Knowledge/Skills with Social Self-Esteem, İğdr Üniv Sos Bil Der/Iğdir University Journal of Social Sciences, No. 14, April 2018. – Iğdir, Turkey, 2018. – P. 1–21.

³ Kuruoglu G., Algar A., Sezen E., Erol S., Jaeckel R. (1996). Language Learning Framework for Turkish. AATT Project report. Retrieved June 10, 2018 from https://www.researchgate.net/publication/251747709_LANGUAGE_LEARNING_FRAMEWORK_FOR_TURKISH

⁴ Pala, O. Teaching listening and reading comprehension in Turkish using web-based materials. – University of Oregon, 2005. – P. 5–20.

⁵ Cunningsworth A. Evaluating and Selecting EFL Teaching Materials. – London: Heinemann, 1984. – P. 30–35.

Настоящее исследование ставит целью найти ответ на вопрос: «Что студенты и преподаватели думают об учебнике, который они используют для преподавания турецкого или английского языка как иностранного?» Подзадачи исследования следующие:

1. Каково их мнение относительно учебника как учебного материала в свете целей преподавания и содержания?
2. Каково их мнение относительно учебника как педагогического средства, исходя из определенной образовательной теории или принципов преподавания?
3. В какой степени оценка учебника турецкого языка как иностранного схожа с оценкой учебника английского языка как иностранного?
4. Какие предложения, если они имеют место, могут быть сделаны для улучшения имеющегося учебника иностранного языка в целом?

2. Метод

2.1 Методы исследования

Исследование было разработано для анализа как количественных, так и качественных данных. Конечная цель исследования заключается в изучении эффективности учебников турецкого и английского языков как иностранных с точки зрения преподавателей и студентов. Исследование начинается с обзора литературы. Чтобы определить относительные преимущества и недостатки каждого из учебников, «инструмент оценки учебника» был применен как к преподавателям, так и к студентам. Это была анкета для выявления мнения специалистов, подготовленная в соответствии с мнениями экспертов в области изучения английского языка как иностранного. Полученные в результате исследования данные были проанализированы описательно с использованием SPSS. Для представления данных используются процентные соотношения и числа, которые поясняют количественный аспект исследования. Были изучены сходства и различия между мнениями преподавателей и студентов. Сравнение и противопоставление сведений из учебника

турецкого языка и учебника английского языка составляют качественный аспект исследования.

2.2. Участники исследования

Данные по учебнику турецкого языка были собраны у 35 студентов бакалавриата и магистратуры в Казахстане. Чтобы выяснить отношение преподавателей к учебнику, 10 преподавателям были предоставлены опросники для оценки учебника. Участники, использовавшие учебник английского языка, включали студентов факультета филологии и мировых языков Казахского национального университета в Алматы. Выборка исследования состоит из 97 студентов и 25 преподавателей, избранных методом случайного отбора из 7 учебных программ. Студентов, зачисленных на курс по изучению турецкого языка, попросили заполнить расширенный опросник по выявлению их мнений о некоторых аспектах учебника турецкого языка.

3. Выводы и результаты

Этот раздел работы представляет результаты исследования, целью которого является оценка эффективности учебников турецкого и английского языков. Выводы и результаты изложены после соответствующей формулировки проблемы.

3.1 Выводы, основанные на предмете исследования № 1: «Каково их мнение относительно учебника как учебного материала в свете целей преподавания и содержания?»

Чтобы ответить на вопрос исследования, был применен количественный и качественный анализы инструментов оценки, заявленные обеими группами преподавателей и студентов. Чтобы определить адекватность учебников в конкретной ситуации, цели преподавания обоих учеников были проанализированы с точки зрения:

- А) коммуникативного развития,
- Б) межкультурного развития,
- В) развития навыков и компетенций,
- Г) лингвистического содержания,
- Д) тематического содержания.

Таблица 1. Мнения студентов и преподавателей об учебнике турецкого языка с точки зрения целей преподавания и содержания

	Студенты		Преподаватели	
	Согласен (%)	Не согласен (%)	Согласен (%)	Не согласен (%)
Разговорная практика	86.8	0.0	37.2	24.8
Практика письменной речи	72.3	0.0	39.2	3.9
Развитие межкультурного понимания	76.4	6.1	56.1	18.0
Развитие пяти языковых навыков	73.4	13.4	31.0	46.0
Представление ясных грамматических структур	91.0	0.0	91.0	6.0
Представление лексики в контексте	73.4	13.4	76.0	11.0

Как видно из Таблицы 1, отношения преподавателей и студентов относительно эффективности учебника турецкого языка начального уровня различаются по всем направлениям. Хотя количественные данные, полученные из анкет для студентов могут показаться позитивными, это может быть связано с тем, что учебник турецкого языка допускает возможность самообучения. В отсутствие преподавателя языка студенты легко могут изучить основные структуры и общие фразы. Однако, касательно активного взаимодействия, ответы преподавателей на открытые вопросы доказывают, что многие упражнения в начальном турецком по видимости не способствуют развитию комму-

никативных навыков у студентов. Поскольку вся книга основана на преподавании структурных шаблонов, устное взаимодействие и навыки исполнения по видимости игнорируются. Таблица 1 также показывает, что 46 % преподавателей не согласились с тем, что учебник адекватен для сбалансированного развития пяти языковых навыков. Результат анализа также раскрывает, что учебник турецкого языка начального уровня является очень эффективным с точки зрения обучения культурным элементам целевого языка.

Таблица 2. Мнения студентов и преподавателей об учебнике английского языка с точки зрения целей преподавания и контекста

	Студенты		Преподаватели	
	Согласен (%)	Не согласен (%)	Согласен (%)	Не согласен (%)
Разговорная практика	75.2	12.4	66.3	14.2
Практика письменной речи	14.6	55.5	15.6	60.2
Развитие межкультурного понимания	39.6	23.6	68.5	11.3
Развитие пяти языковых навыков	69.2	13.6	52.0	33.4
Представление ясных грамматических структур	52.0	16.8	52.0	23.6
Представление лексики в контексте	78.2	12.6	52.0	19.2

Как показано в Таблице 2, респонденты особенно оптимистично настроены относительно коммуникативного аспекта учебника английского языка «Вдоль и поперек». Также оче-

видным является то, что обе группы респондентов находят деятельность и задания полезными с точки зрения практики разговорного языка. Как преподаватели (60.2%), так и студенты (55.5%), с другой стороны, полагают, что учебник английского языка содержит недостаточно письменных упражнений, поскольку слишком много внимания уделяется разговорному языку и аудированию. Также очевидно, что студенты придерживаются более позитивного мнения, чем преподаватели, относительно эффективности учебника английского языка в части развития навыков и компетенций. Это может быть вызвано тем, что учебники по изучению языков в целом не удовлетворяют ожиданиям преподавателей, поскольку их преподавательский опыт и техники варьируются. Кроме этого, студенты и преподаватели дали позитивный отзыв по представлению лексики. В своих ответах на открытые вопросы студенты особенно отмечают, что новая лексика повторяется в последующих разделах.

3.2 Выводы, основанные на предмете исследования № 2: «Каково их мнение относительно учебника как педагогического средства, исходя из определенной образовательной теории или принципов преподавания?»

В настоящем исследовании были изучены принципы Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR)¹, поскольку CEFR предусматривают цели курса, содержание, процедуры преподавания, практику оценки и материалы; содержание, основанное на областях использования языка; процедуры преподавания, нацеленные на интерактивное и коммуникативное преподавание; оценку, основанную на навыках устной речи, аудирования, чтения и письма². В свете принципов CEFR можно сделать

вывод, что цели преподавания языка заключаются в развитии межкультурной коммуникативной компетенции изучающих посредством автономного обучения, самооценки и культурного разнообразия. Оценка и отбор учебника иностранного языка в соответствии с принципами CEFR имеют огромное значение. Таким образом, как учебник турецкого языка, так и учебник английского языка были оценены согласно целям, основанным на CEFR. В учебнике «Вдоль и поперек» компетенции, навыки и программы обучения больше связаны с Советом Общеввропейских компетенций владения иностранным языком. Кроме этого, начальный уровень «Вдоль и поперек» охватывает ключевые цели уровня A1. Более того, в конце каждого раздела студентам представляется анкета прогресса, с помощью которой студенты могут развивать способность оценивать свой собственный прогресс. С другой стороны, особых различий между уровнями начального турецкого не наблюдается. Студенты не поощряются к самооценке для наглядного представления того, сколько материала необходимо выучить и как можно применять язык.

3.3 Выводы, основанные на предмете исследования № 3: «В какой степени оценка учебника турецкого языка как иностранного схожа с оценкой учебника английского языка как иностранного?»

Количественные и качественные данные показали, что имеется несколько различий между двумя учебниками. Наиболее очевидное различие заключается в представлении грамматических упражнений для практики использования структурных шаблонов. В учебнике «Вдоль и поперек» грамматика всегда представлена в контексте, как правило в форме текста, иллюстрирующего использование конкретной грамматической структуры, такого как диалог, короткие отрывки, письма и анкеты. С другой стороны, в учебнике турецкого языка начального уровня грамматические правила изложены

¹ Council of Europe. Common European framework of reference for languages: Learning, Teaching, and Assessment. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 20–100.

² Mirici L. Development and validation process of a European language portfolio model for young learners. Turkish Online Journal of Distance Education, 2008. – P. 26–30.



четко, с применением дедуктивного способа преподавания и в качестве контекста, как правило, используются диалоги.

Второе различие заключается во введении и повторении лексики. Учебник «Вдоль и поперек» уделяет внимание повторению лексики либо в качестве отдельного раздела, включая сопоставление, заполнение пробелов, либо посредством чтения текстов. Новая лексика также повторяется в практическом пособии. В учебнике турецкого языка начального уровня, напротив, каждое слово представлено с переводом и как правило, закрепляется при помощи упражнений на замену слов. Список слов представлен в каждом разделе отдельно. Согласно количественным и качественным данным, каждый раздел в учебнике турецкого языка слишком загружен лексикой, а упражнения на закрепление новой лексики в списке недостаточны. Другое различие заключается в формате и построении учебника. В учебнике «Вдоль и поперек» каждый раздел содержит иллюстрации, контекстуальные фотографии и диаграммы, помогающие легче понимать темы. С другой стороны, результаты показывают, что учебник турецкого языка начального уровня не содержит достаточно визуальных указаний на значение, которые могут помочь задействовать фоновые знания изучающих по теме.

Что касается представления культуры целевого языка, учебник турецкого языка начального уровня был оценен как полезный, так как он содержит заметки о культуре в каждом разделе, указывающие на специфические факты о Турции и общие идиоматические выражения. «Вдоль и поперек», со своей стороны, не был оценен как полезный с точки зрения культурной осведомленности. В итоге, анализ показал, что между сравниваемыми учебниками имеется множество различий, противоположных некоторым сходствам. Знание этих различий может быть полезными для авторов учебников, преподавателей и других лиц, желающих

улучшить свои знания иностранного языка, путем выбора подходящего учебника.

4. Выводы и предложения

Начатое под влиянием последних изменений в программе изучения иностранных языков Совета Европы, настоящее исследование ставило своей целью оценку учебников турецкого и английского языков и получение осязаемых результатов для различных лиц, вовлеченных в процесс изучения и преподавания языков. При помощи настоящего исследования, было обнаружено, что оба учебника имеют различные преимущества и недостатки.

Решения, связанные с выбором учебника, представляют большое значение в преподавании и изучении иностранных языков. Поскольку любая негативная характеристика учебных материалов оказывает влияние не только на студентов, но также на преподавателей, и весь процесс обучения в классе, важно знать о стандартных признаках идеального учебника. Несмотря на то, что потребности и ожидания отдельного студента, преподавателя и администратора невозможно удовлетворить и оправдать, учебники должны быть составлены в соответствии со стандартными целями преподавания, содержанием и методами, основанными на определенной образовательной теории или принципах. Если языки должны преподаваться при помощи учебников, каждый должен играть свою роль.

Учебники хороши настолько, насколько хороши преподаватели, которые их используют. Важно отметить, что учебник может быть очень эффективным средством преподавания в руках хорошего учителя. Таким образом, преподаватели должны знать о целях, потребностях, интересах, уровне знаний и стилях обучения своих учеников, чтобы адаптировать и дополнять учебники в самом начале учебного года. Любая адаптация учебника иностранного языка должна начинаться с анализа потребностей.

Для преподавателей также важно адаптировать материалы курса к потребностям,



возрастным группам и различным стилям обучения своих студентов. Чтобы обеспечить большую коммуникативную компетенцию студентов и задействовать все типы обучающихся, включая студентов со смешанными способностями, учебники иностранного языка должны содержать дополнительные материалы для дополнительного развития навыков. Эти дополнительные ресурсы должны включать в себя аутентичные материалы, статьи из журналов, песни, короткие истории и стихи, с которыми сталкиваются носители языка в реальной жизни.

При выборе учебника иностранного языка, органы власти должны обращать внимание на определение целей обучения. Члены комитета должны быть отобраны экспертами

в этой области, которые могут анализировать, оценивать и дополнять учебные материалы в свете потребностей студентов. Кроме этого, полезно провести анализ потребностей для поиска самого эффективного учебника, разработанного для отдельной группы изучающих.

Авторы учебников должны быть открыты для отзывов от преподавателей и студентов о своих учебниках, и повторно оценивать свои методы и стратегии, учитывая восприятие студентов и преподавателей. Академические исследования, проводимые для оценки учебников иностранного языка, также должны рассматриваться как имеющие большое значение для повышения качества существующих учебников.

